

Desperate Housewives S01E05

- 1--Previously on Desperate Housewives 《绝望主妇》前情提要
- 2--The boys are in my class because 你儿子之所以在我班里
- 3--I'm the only teacher who can handle them.是因为我是唯一能管得住他们的老师
- 4--We may no longer be able to accommodate them.我们只好让他们转学
- 5--Ultimatums were made.有人下了最后通牒
- 6--She used this to kill herself. Why would you keep it?你为什么还留着她自杀用的枪
- 7--Questions were asked.有人提出质疑
- 8--- Are you ok? - I think he's hiding something.-你没事吧 -我想他有所隐瞒
- 9--And lots of evidence was uncovered.有人发现了证据
- 10--What is it you hired me to do?你雇我来做什么
- 11--Someone sent that note to my wife.有人写了那张纸条给我妻子
- 12--I need to know who.我需要知道是谁
- 13--You like Alfred Hitchcock?你喜欢看希区柯克的电影吗
- 14--I found it in the ruins of Edie's home.我在伊迪家的废墟中发现的
- 15--I found it under our bed. It's not mine.我在床底下发现的 这不是我的
- 16--Talk about dirty laundry.秘密差点曝光
- 17--Every neighborhood has a woman like Alberta Frome.每个社区都有像亚伯达·弗罗姆这样的女士
- 18--And every woman like Mrs. Frome has a cat.而这样的女士 都养了一只猫
- 19--When she traveled,当她外出旅行
- 20--Mrs. Frome would arrange for friends 弗罗姆夫人就委托朋友
- 21--to look after her beloved pet.来照顾她心爱的宠物
- 22--This time, however, she was forced 然而 这一次 她不得不
- 23--to ask her neighbor, Susan Mayer.拜托她的邻居 苏珊·梅尔
- 24--Mrs. Frome liked Susan.弗罗姆夫人是喜欢苏珊的
- 25--But it was common knowledge on Wisteria Lane,但紫藤郡的居民都知道
- 26--where Susan Mayer went, bad luck was sure to follow.无论苏珊走到哪 霉运一定会跟来
- 27--Her misfortunes ranged from the commonplace...她的不走运 有的很平常
- 28--...to the unusual...有的非比寻常
- 29--...to the truly bizarre.有的着实荒唐
- 30--As she waved goodbye, she worried 当她挥手告别时 她就开始担心
- 31--that Susan's bad luck would continue.苏珊的霉运会延续下去
- 32--For that matter, so did her cat.进而 殃及她的猫
- 33--Mr. Whiskers. Dinner time.胡子先生 吃晚饭啦
- 34--Here, kitty, kitty, kitty, kitty.过来 小猫咪 小猫咪 小猫咪
- 35--That's weird. Cats can't open drawers, can they?真奇怪 猫不会自己开抽屉吧
- 36--- Are you sure you didn't leave them open? - No way.-你确定不是你打开的吧 -不可能
- 37--Wow. Do you think somebody broke in?是有人闯进来过吗
- 38--Mr. Whiskers?胡子先生
- 39--Mr. Whiskers?胡子先生
- 40--Though she didn't know it at the time,其实她并不知道
- 41--Susan's luck... had finally started to change.自己终于要时来运转了
- 42--News that an intruder had breached 有人入侵紫藤郡的消息

- 43--the security of Wisteria Lane 向野火燎原一样
- 44--spread like wildfire.传遍全镇
- 45--At a neighborhood watch meeting the next night,在第二天的邻里治安大会上
- 46--residents voiced their concerns 居民们对他们所面临
- 47--over the increasing dangers their community faced.与日俱增的危险 表达了他们的担心
- 48--Mrs. Ida Grenberg said 艾达·格兰伯格夫人说
- 49--someone was looking through her bathroom window 每次她洗澡的时候 都有人
- 50--whenever she took a shower.透过她浴室的窗户偷看
- 51--Bob Fisk warned those present that a government agency 鲍勃·菲斯克提醒大家 某政府机构
- 52--was listening in on their phone conversations.正在监听他们的电话
- 53--Helen Vale spoke of a ruthless local teenage gang 海伦·威尔提到 当地有一群少年帮
- 54--that had egged her minivan.向她的小货车上扔鸡蛋
- 55--Three factors contribute to...有三个因素引起了
- 56--The evening concluded with 当晚 汤姆森警官为大家
- 57--Officer Thompson offering safety tips 提供了一些安全防范建议
- 58--and a plan of action.和应对措施
- 59--...The opportunity you have some control over.你们要有所掌控
- 60--You can sign up for daily or nightly patrols,你们可以报名参加白天或夜里的巡逻队
- 61--which might seem like overkill,也许这有点反应过激
- 62--but I guarantee regular surveillance will deter 但是我保证 日常监视能有效制止
- 63--even the most determined criminal.哪怕是最穷凶极恶的罪犯
- 64--Are there any other questions?还有什么问题吗
- 65--All right. Let's be careful out there.很好 大家小心
- 66--Actually, I do have a question. Do you have a second?我有个问题 您有时间吗
- 67--Sure. How can I help?当然 有什么能帮忙的
- 68--Um... I'm the one who discovered the break-in.是我发现有人闯入的
- 69-- I think I found some evidence. - Evidence?-我想我找到了一些证据 -证据
- 70--This is a screwdriver left behind by the burglar.这是窃贼留下的螺丝刀
- 71--I didn't touch it.我没碰过它
- 72--Why didn't you give this to the investigators?你为什么不把交给警方
- 73--I tried and they sort of laughed at me.我试过了 可他们笑话我
- 74--Because apparently nothing was taken from Mrs. Frome's house.因为弗罗姆夫人家里什么都没丢
- 75--I apologize for that. That was totally unprofessional.我替他们道歉 这太不专业了
- 76--Thank you.谢谢你
- 77--So you think it should be dusted for prints?你会拿去提取指纹吗
- 78-- Yes. And I'll make sure it gets done. - Great.-是的 我保证会认真处理的 -太好了
- 79--Bye.再见
- 80--Boys, stop it! Go to bed!孩子们 别闹了 该睡觉了
- 81--- We're not tired! - Well, at least go upstairs.-我们不困 -至少先上楼去
- 82--- We want to play! - Look!-我们还想玩 -瞧这儿
- 83--Gimme!给我
- 84--Go! Go!去吧 去吧
- 85--So why weren't you sitting with Mike?你为什么没跟麦克坐在一起
- 86--I thought you two were an item.我以为你们俩已经是一对了

- 87--I sort of thought so too.我也这么想过
- 88--Getting a lot of mixed signals.他态度暧昧不明
- 89--I'll tell you who wasn't giving mixed signals.我来告诉你 谁的态度很明确
- 90--Sexy officer Thompson.那性感的汤姆森警官
- 91--He stared at you all night.他盯着你看了一晚上
- 92--You noticed that?你注意到了
- 93--Honey, trust me,亲爱的 相信我
- 94--when they're not staring at me, I notice.当他们看的不是我时 我都能注意到
- 95--I appreciate you guys staying and helping.很感激你们留下来帮忙
- 96--Oh, please. I would have hosted it myself 没事 要不是家里堆满了野营用具
- 97--but there's camping equipment everywhere.今晚就在我家办了
- 98--It's nice of you.你人真好
- 99--And there's something else nice 我还有点别的事
- 100--that I'd like you to do.想找你帮忙
- 101--Your kids both went to Barcliff Academy, didn't they?你的孩子都上过巴克利学校吧
- 102--We need you to recommend Porter and Preston.我们想请你引荐波特和普雷斯顿
- 103--We can't get an interview.我们得不到面试的机会
- 104--You want me to recommend the twins?你想让我来引荐双胞胎
- 105--Yes. You can tell them 是啊 你可以告诉他们
- 106--how beautifully behaved the boys are.这俩孩子表现得真好
- 107--- So you want me to lie? - Yeah.-你想让我撒谎 -是啊
- 108--I thought that was understood.我以为你会理解的
- 109--I'm very well respected at Barcliff,我在巴克利很受尊重
- 110--and my word won't be good there any more.如果引荐了他们 我的话以后就没分量了
- 111--Yes, but by the time they realize 但是等他们意识到
- 112--their mistake, we'll be in.这个错误时 我们已经入学了
- 113--You're not having any more kids. What do you care?你不会再生孩子了 还担心什么呢
- 114--I had hoped some day to 我还想着有一天
- 115--get my grandchildren into Barcliff.让我孙子进巴克利呢
- 116--But I suppose that doesn't matter to you, does it?我想你不会介意的吧
- 117--It really doesn't.真没什么关系
- 118--We've got to get rid of it.我们得把它扔了
- 119--- I said leave it alone! - No! You can't stop me!--我说别管它 -不 你不准阻止我
- 120--Paul and Zach are fighting again.保罗和扎克又吵起来了
- 121--The second time this week.这礼拜第二次了
- 122--They never fought when Mary Alice was alive.玛丽·艾莉丝活着的时候 他们从不吵架
- 123--It's a shame. They used to be such a happy family.真可惜 他们曾是那么幸福的一家
- 124--Just because you didn't hear them fighting,你听不到他们吵架
- 125--doesn't mean they were happy.并不代表他们很幸福
- 126--谨防入侵
- 127--The next day, as residents 第二天 当居民们
- 128--began to patrol Wisteria Lane 开始在紫藤郡巡逻
- 129--in the hopes of foiling potential burglars,以期能制止潜在的窃贼
- 130--Gabrielle was about to experience 加布丽尔正要面临
- 131--a home invasion of her own.一起家人的入侵

- 132--Mama Solis! What are you doing here?索利斯妈妈 你怎么来了
- 133--I came to visit my son and daughter-in-law.我来看我儿子和儿媳妇
- 134--What does it look like?不然你以为呢
- 135--Does Carlos know you're coming?卡洛斯知道你要来吗
- 136--No. He likes to be surprised.不 他喜欢惊喜
- 137--Now come.过来
- 138--Gabrielle. Come.加布丽尔 过来
- 139--Family should always hug...一家人应该经常拥抱
- 140---... regardless of how they feel about each other.不管他们心里怎么想对方
- 141--Wow. She's a beauty. 30-footer?她真美 30 英尺高吗
- 142--32.32
- 143--Sweet. I sail. I've got a flying Scott.真好 我也玩帆船 我有一艘飞速斯科特
- 144--We have several yachting enthusiasts here in Barcliff Academy.我们这儿有好几个游艇爱好者
- 145--I could introduce them to you...我可以介绍给你认识
- 146--That sounds great.听起来不错
- 147---...if we decide to enroll your children.前提是我们决定录取你们的孩子
- 148--To be honest, Mr. And Mrs. Scavo,老实说 斯加沃夫妇
- 149--your children's educational background 你们孩子的教育背景
- 150--is a bit more common than we would prefer.非常一般
- 151--But Mrs. Van de Kamp said they were identical twins?但是范德坎普夫人提到 他们是同卵双胞胎
- 152--Yes. Completely identically. You can't tell them apart.是的 根本无法辨认
- 153--They're like book ends.简直一模一样
- 154--We do strive for diversity at Barcliff.巴克利学院一向追求多样化
- 155--Identical twins could be interesting.同卵双胞胎很有意思
- 156--The boys are fascinating. They even 他们真的很特别 他们甚至
- 157--have their own twin secret language.有暗号 只有他们自己才懂
- 158--Yeah, it's pretty scary.是啊 挺可怕的
- 159--Not so much scary as highly developed.与其说可怕 不如说聪明
- 160--Yeah, they bark and growl at each other.他们会互相大声吼叫
- 161--Tom, Mr. Lentz was trying to say something.汤姆 兰兹先生有话要说
- 162--Sorry. Go ahead, Mr. Lentz.抱歉 请说吧 兰兹先生
- 163--I'd love to meet these twins of yours.我很想见见你们的双胞胎
- 164--I tell you what.我告诉你
- 165--I'm going to put them on our "must-meet list".我要把他们加入我们的必见名单
- 166--- Terrific! - Thank you so much.-太好了 -太感谢您了
- 167--What is a "must-meet list"?必见名单是什么意思
- 168--We bring them in for observation.我们要把他们带来进行观察
- 169--Observation?观察
- 170--Mm. To see how they play with the other children,看看他们如何跟别的孩子玩耍
- 171--how they respond to authority,如何应对老师
- 172--that sort of thing.诸如此类
- 173--- Great. - That sounds wonderful.-太好了 -听起来不错
- 174--Kids ready?孩子们准备好了吗
- 175--Almost. Thanks for driving them.差不多了 谢谢你来送他们

- 176--Happy to do it. I miss them.乐意效劳 我很想他们
- 177--Did you hear there was a break-in at Mrs. Frome's the other night?你听说了弗罗姆夫人家有人闯入吗
- 178--Yeah. I heard they didn't take anything.我听说他们什么都没偷
- 179--It's still frightening.还是挺吓人的
- 180--He could have been a sexual predator.他可能是个强奸犯
- 181--And he ended up at Mrs. Frome's?而他选择了弗罗姆夫人家
- 182--That would have been a lose-lose situation.那可真是什么都捞不到
- 183--Rex, that's not the point.雷克斯 这不是重点
- 184--I don't feel safe. I was wondering 我没有安全感 我想知道
- 185--if you could spend the night.你能不能留下来过夜
- 186--You're in the NRA. You own four guns.你可是全国步枪协会的 有四把枪
- 187--If somebody broke in I'd expect you to protect me.如果有人闯进来我还指望你保护我呢
- 188--Rex, the truth is, with the kids gone,雷克斯 我实话说了吧 孩子们走了
- 189--I'll be all by myself in this house 我就一个人待在这房子里了
- 190--for the first time in 17 years.这是 17 年来的第一次
- 191--I know it's hard to hear,我知道这很难面对
- 192--but the marriage counseling might not work out.但婚姻咨询很可能起不了作用
- 193--You need to get used to being alone.你得习惯一个人待着
- 194--You're right. That was hard to hear.你说得对 这确实很难面对
- 195--- What are you doing? - That is for the kids' trip.-你这是干什么 -这是给孩子们做的
- 196--Oh, come on. I'm staying at a motel.饶了我吧 我住在汽车旅馆
- 197--I haven't had a decent meal in weeks.都好几周没吃顿像样的饭了
- 198--Honey, the marriage counseling might not work out.亲爱的 婚姻咨询很可能起不了作用
- 199--You need to get used to bad cooking.你得习惯难吃的食物
- 200--Hey. Screwdriver girl.螺丝刀女孩
- 201--I took your evidence into the lab for fingerprints.我把你的证物拿到实验室做指纹鉴定了
- 202--Really? That's great.真的 太好了
- 203--- I'll call you if I hear something. - Ok.-如果有消息我会打给你 -好的
- 204--- Sorry! - Thanks.-抱歉 --多谢 我刚好热坏了
- 205--Actually, I'd like to call you anyway 实际上 如果你乐意的话
- 206--if that's ok.我希望没事也能打给你
- 207--Oh. You seem like a really sweet guy 你看起来人不错
- 208--in an interesting line of work 警察这职业也挺有意思的
- 209--but I'm not really available.不过我现在算不上单身
- 210--- Oh. You have a boyfriend? - Yeah, sort of.-你有男朋友 -算是吧
- 211--- Sort of. - It's hard to explain. Even to myself.-算是 -其实我自己也说不清
- 212--Unit 23, we have a 907A in progress.23 分队 遇到 907A 号突发事故
- 213--Please respond.请回答
- 214--Ten-four. I'm on my way. I gotta go.收到 我马上来 我得走了
- 215--Apparently there's a hostage situation.有个绑架人质的事件
- 216--So you're really turning me down?你真的打算拒绝我了
- 217--- Boy. My self-esteem can't take this. - I'm sorry.-我的自尊心很是受挫啊 -很抱歉
- 218--No, it's just, now my ability to help 现在我解救人质的能力
- 219--those hostages has been compromised.可要大打折扣了

- 220--- Still, don't blame yourself for what might happen. - Blame myself?-不过你不用自责 -自责
- 221--Yeah. It's just hard to rescue folks when 自我感觉欠佳的时候
- 222--you don't feel good about yourself.并不适合去救别人
- 223--Ah, they'll probably all die anyway.说不定他们会全都死掉
- 224--Ok, fine. I'll go out with you.好吧 我答应跟你约会
- 225--Great. I'll call you.好的 我打给你
- 226--Now that you've got your date,现在你约到我啦
- 227--you can tell me what 907A really means.可以告诉我 907A 到底是什么吗
- 228--Someone's TV was playing too loud.有人电视声音开得太大
- 229--Thank god for The Thin Blue Line.简直是《细蓝线》再现啊[警察管得真宽]
- 230--I'll call you.我再打给你
- 231--I'll be outside doing my yoga.我到门外去做瑜伽
- 232--I'll be right back.我马上回来
- 233--Do you have to do that now? My mother's here.你非得现在做吗 陪下妈妈
- 234--I'm not gonna stop my life just 我可不会因为她自作主张地突然出现
- 235--just because she decides to shows up unannounced on my add.在我家就打乱自己的生活
- 236--She's family. She doesn't need an invitation.她是家人 她想随时来都可以
- 237--Whatever. It's rude.不管怎么说 这很不礼貌
- 238--It's real pretty, mama.真漂亮 妈妈
- 239--You were always good with your hands.你的手工一直都做得很好
- 240--So, I assume you didn't insist 我想你坚持让我
- 241--that I travel 2,000 miles 从两千英里外的地方赶来
- 242--for small talk.可不仅仅是为了闲聊吧
- 243--So why am I here?说吧 到底什么事
- 244--She...她
- 245--...is unhappy.不快乐
- 246--I've given her everything she ever wanted,她要什么我给什么
- 247--but it doesn't seem to make a difference.但是好像也没什么效果
- 248--I feel her drifting further and further away.我觉得她离我越来越远了
- 249--And lately I've started thinking that maybe...最近我开始怀疑
- 250--So you think she's cheating on you?你怀疑她有外遇
- 251--I think so.是的
- 252--We can talk about your problems,有问题我们可以好好谈
- 253--but I'm not gonna have any of that.别像个娘们儿
- 254--Do you have any proof?你有证据吗
- 255--No. It's just a feeling.没 我只是感觉
- 256--I had that feeling 当年我也感觉你爸
- 257--with your father and that whore waitress.和那个贱人服务员有问题
- 258--And I was right. Always trust your feelings.我的感觉没错 要相信自己的感觉
- 259--So what do I do?那我应该怎么办
- 260--You don't do anything.你不需要做什么
- 261--I'll take care of it.我来解决
- 262--Thank you, mama.谢谢妈妈
- 263--I'm sorry I had to hit you, but we're strong people.很抱歉我打了你 但我们得坚强点
- 264--We don't cry about our problems.出现问题时我们不能哭

- 265--We find ways to fix them.我们要想办法解决
- 266--While the residents of Wisteria Lane kept up their patrols 当紫藤郡的人保持日常巡逻
- 267--in an effort to prevent future break-ins,试图阻止未来的闯入事件时
- 268--Lynette hatched a plan to break her 勒奈特制定了一个计划
- 269--children into Barcliff Academy.好让她的孩子进入巴克利学校
- 270--Boys, wake up.孩子们 起来了
- 271--Come on. We're gonna have some fun today.快点 我们今天可要好好玩玩
- 272--- Come on. - Mom. Hi.-快点 -妈
- 273--Come on! I bet you can beat me! Come on!加油 我打赌你们能超过我 加油
- 274--Go, go, go! Yes, yes, yes! Mush!快快快 对 驾
- 275--Mush! Mush! Mush!驾 驾 驾
- 276--Mom, I'm tired.妈妈我累了
- 277--If I can still see your head,我还能看见你们的头
- 278--the pool's not deep enough.看来你们挖得还不够深
- 279--Are your boys usually so docile?你儿子平常都这么无精打采吗
- 280--They're always a little shy at first.刚开始他们总是有点害羞
- 281--Look at that concentration.看他们多全神贯注啊
- 282--Porter loves his puzzles.波特很喜欢玩字谜
- 283--汽车旅馆见
- 284--Mama, I'll be right back. I'm going to the store.妈妈 我去买点东西 马上回来
- 285--Gabrielle! I'm coming with you.加布丽尔 我跟你一块去
- 286--I want to make some tamales for Carlos.我要给卡洛斯做点玉米粉蒸肉
- 287--No, I'm not going to the supermarket.我不是去超市
- 288--I'm going to the lingerie store.我是去内衣店
- 289--- Good. I need some bras. - I'm gonna be a while.-也好 我要买文胸 -我要去很久
- 290--I might get a facial.我可能还要做个脸
- 291--I have a face.我也可以做脸啊
- 292--- Hey, Mike. - How's it going?-麦克 -最近怎样
- 293--- Good. Just came by to say hello. - Hello.-还行 过来打个招呼 -你好
- 294--So you remember the cop from the neighborhood watch meeting?你还记得邻里治安会上那个警察吗
- 295--He agreed to run a fingerprint check on 他同意查一下我在弗罗姆太太家
- 296--the screwdriver I found at Mrs. Frome's house.发现的螺丝刀上的指纹
- 297--He did? Nothing was taken.他同意了 没丢什么东西啊
- 298--Still, somebody broke in. It is a crime.但是有人闯入就是犯罪啊
- 299--So the weird thing is the cop asked me out,不过奇怪的是那个警察邀请我去
- 300--on a date.和他约会
- 301--And I sort of said yes.我也同意了
- 302--I was just curious what you thought about that.我只是想知道你的看法
- 303--You're asking my permission to go out with him?你是在征求我同意你去跟他约会
- 304--No. No, I just uh...不不 我只是
- 305--was wondering your opinion.想听听你的意见
- 306--I don't really have one.我没什么意见
- 307--Ok. Great.那行
- 308--Fine.好吧

- 309--- Thank you. - Susan, wait. Wait, I...-谢谢 -苏珊 等等
- 310--I'm sorry.我很抱歉
- 311--My life is just really complicated right now.最近我的生活很复杂
- 312--You don't have to explain.你无需解释
- 313--- Susan. - It's complicated. I get it.-苏珊 -很复杂嘛 我懂
- 314--Paul? Paul?保罗 保罗
- 315--Oh, Hi, Zachary. Sorry, the door was open and...扎克 抱歉 门是开着的
- 316--It's ok. You can come in.没关系 进来吧
- 317--Is your father here? We're scheduled to do a patrol today.你父亲在家吗 今天轮到我们去巡逻
- 318--He had to go out of town. Again.他又出城了
- 319--Oh, Well, I guess I can do it by myself.好吧 我一个人也可以的
- 320--Wow. This place is just immaculate.这里简直一尘不染
- 321--My mom liked things clean.我妈妈喜欢整洁
- 322--She would be very proud of you.她一定会为你感到骄傲
- 323--What happened to your varnish?地板上的漆呢
- 324--That's where my mother died.这是我妈妈去世的地方
- 325--I messed up the floor trying to get out the blood.我本想把血迹擦干净 却把清漆也擦掉了
- 326--- I'll tell my dad that you stopped by. - Ok.-我会告诉我爸爸你来过 -好的
- 327--Zach, do you have plans for dinner?扎克 你晚餐有安排吗
- 328--- So you shop a lot, huh? - Yeah. So?-你经常购物啊 -是 怎样
- 329--Most women that shop a lot, it's because 大部分女人频繁购物 都是因为
- 330--they don't have anything better to do.她们没有别的事可做
- 331--- What's your point? - Well, if you had children...-你想说什么 -如果你有了孩子
- 332--Here we go.又来了
- 333--I'm just saying that children give your life a purpose.我只是说 孩子会让你的生活有个目标
- 334--You're so busy taking care of them 照顾孩子会很忙
- 335--you don't have time to wonder if you're happy.这样你就没空去考虑你是不是开心
- 336--You know, Juanita, this is so like you.胡安妮塔 这简直就是你的作风
- 337--I invite you on a nice shopping 我请你来高高兴兴地购物
- 338--trip and you find ways to upset me.你就想办法折磨我
- 339--You didn't invite me. I invited myself.你没有请我来 我自己跟来的
- 340--You keep looking at your watch.你一直在看表
- 341--Is there some place you have to be?是要去什么地方吗
- 342--No! And I am not one of those 不是 我不是那种
- 343--women who has a hole in her heart 不生孩子
- 344--that can only be filled by a baby.人生就不完整的女人
- 345--I like my life a lot. It's very fulfilling.我喜欢现在的生活 我很充实
- 346--Excuse my daughter-in-law. She's very fulfilled.请原谅我儿媳妇 她充实过头了
- 347--So he just blew you off?他没管你
- 348--I told him another man asked me out.我告诉他另一个男人约我了
- 349--It was a perfect opportunity for 这可是一个让麦克嫉妒的
- 350--Mike to be jealous, and nothing.完美机会 结果他什么反应都没
- 351--Did you bat your eyes? It doesn't work if you don't bat your eyes.你得抛媚眼 不然没用
- 352--I batted everything that wasn't nailed down. Nothing.能抛得动的我都抛了 没用
- 353--- Thanks. - So what's going on there?-谢谢 -这是怎么回事

- 354--Gophers.我家闹地鼠
- 355--I'm sorry about Mike. I know you like him.关于麦克的事真是抱歉 我知道你喜欢他
- 356--Maybe it's my fault.也许这是我的错
- 357--Maybe I just imagined an entire relationship 也许只是我在一厢情愿
- 358--with this man that didn't exist.也许我们之前本来就什么也没有
- 359--There has been flirting. I have seen it.可你们确实在调情啊 我看见过 我见了
- 360--And the flirting made me think he was kind,就是调情让我以为他善良
- 361--trustworthy, honest and hygienic.值得信任 诚实又健康
- 362--A guy just smiles at me three times 一个男人朝我微笑几次
- 363--and I'm picking out wedding china.我就开始考虑婚礼该买什么餐具了
- 364--I'm a mess.我太丢人了
- 365--But to be fair, that's part of your charm.不过说实话 那也算是你的个人魅力
- 366--That's what happened with Karl.当时卡尔也是这样的
- 367--I only dated him a couple of months.我就和他约会了几个月
- 368--I filled in the blankets, I married him.睡在一起 然后结了婚
- 369--It was a disaster.那简直是个灾难
- 370--You think Mike is a Karl in disguise?你觉得麦克本质和卡尔一样
- 371--I don't know. What does that mean anyway?我不知道 那句话究竟是什么意思
- 372--"My life is complicated." "我的生活很复杂"
- 373--If I wanted to sit around and wait for nothing,我要是想干等着
- 374--I could do it on the can.没必要来这儿等
- 375--You're late. What's with the face?你迟到了 干嘛苦着脸
- 376--I screwed up. I broke into the 我搞砸了 我潜进弗罗姆家
- 377--From house and almost got caught.差一点被发现了
- 378--What's "almost"?什么叫差一点
- 379--I accidentally left something behind with my prints on it.我不小心落下了一样沾有我指纹的东西
- 380--- Did you ever hear of gloves? - It's the suburbs.-你不知道要戴手套吗 -这可是郊区
- 381--I didn't think it'd matter.我没想那么多
- 382--Anyway, the police are running 总而言之 警方正在排查
- 383--a check and I'm in the system.而我是有前科的
- 384--I gotta pull up stakes before they come looking for me.我得在他们找上门之前搬走
- 385--That's a sweet sound. Laughter like that, huh?这笑声可真悦耳啊 对吧
- 386--Pisses me off.让我上火
- 387--If and when your cover is blown, you disappear.如果你被发现了 你就消失
- 388--Until then, you keep fixing the neighbors' pipes.在那之前 好好地给邻居们修水管
- 389--The more time I spend at this town,我在这里待的时间越长
- 390--the more I think we're making a mistake.就越觉得我们不该来这里
- 391--These are nice people.他们都是好人
- 392--My money says one of them isn't.据我所知有一个不是
- 393--Thanks.谢谢
- 394--No more screw-ups.别再搞砸了
- 395--I'm getting something to drink. Do you want something?我去拿点饮料 你想喝什么
- 396--- Don't be mad. - I waited for three hours for you.-别生气 -我等了你好三个小时
- 397--I had to use a month's worth of 房钱差不多是

- 398--lunch money to pay for that room.我一个月的饭钱
- 399--It's not my fault.这不能怪我
- 400--Juanita hasn't let me out of her sight since she got here.胡安妮塔来以后就一直盯着我
- 401--Really? Well, I don't see her now.真的吗 这会儿我怎么没看见她
- 402--She's watching her Mexican soap opera.她在看墨西哥肥皂剧呢
- 403--The rebel's virgin daughter is about to 叛乱分子的黄花闺女
- 404--be seduced by the escaped desperado.即将被亡命之徒勾上了
- 405--So until she puts out,所以在她放弃抵抗之前
- 406--Juanita won't even know that I'm gone.胡安妮塔根本不会发现我不见了
- 407--Come on. I said I was sorry.别这样 我说了我很抱歉啦
- 408--Just so you know,告诉你 为了你
- 409--I've turned down half the pep-squad for you.我拒绝了啦啦队一半的姑娘
- 410--You can't be serious.别开玩笑
- 411--I'm starting to think that... maybe I 我现在开始考虑 或许
- 412--should be with someone my own age.我应该和同龄的姑娘在一起
- 413--I thought teenage girls bored you, John.我还以为你觉得年轻姑娘很无趣 约翰
- 414--I thought what we had was beyond that.我以为我们的关系在更高的层面
- 415--so did I.我原来也这么以为
- 416--Why go back to something you don't want?那为什么做违背心愿的事呢
- 417--- I don't know. - Maybe you're tired of me.-我不知道 -也许你厌倦我了
- 418--No. I want to be with you.不是 我想和你在一起
- 419--Then why are we arguing?那我们还吵什么呢
- 420--- Gabrielle! - Damn it!-加布丽尔 -见鬼
- 421--The virgin gave it up already?那处女已经放弃抵抗了
- 422--I want you so bad.我太想要你了
- 423--- When can I see you again? - Tomorrow.-什么时候再见面 -明天
- 424--Meet me at the mall after school.放学后在商场门口跟我碰头
- 425--- What about your mother-in-law? - I'll think of something.-那你婆婆呢 -我会想办法的
- 426--- Gabrielle! Gabrielle! - Coming!-加布丽尔 加布丽尔 -来啦
- 427--A donation? Now Barcliff wants a donation?赞助费 巴克利学院想要我们给赞助费
- 428--Apparently we're in competition with one other family.很显然有另一孩子也想入学
- 429--A generous donation will ensure our kids beat 'em out.一笔慷慨的赞助肯定能把那孩子挤走
- 430--- How generous? - 15 thousand.-要多慷慨 -1万5千美金
- 431--- We don't have that. - That's what I told them.-我们没那么多钱 -我也是这么说的
- 432--So what will we do? Public school is 那怎么办 除非我们搬去别的区
- 433--out unless we move to a new district.否则绝对不能去公立学校
- 434--We're not moving.我们不会搬家的
- 435--Maybe it's time that we look into home schooling.或许我们该考虑在家学习了
- 436--I know you did not just say that.不要提这个
- 437--Honey, it's got its advantages.亲爱的 这样也有好处的
- 438--Kids at home school do better in their later years.在家学习的孩子后阶段成绩会更好些
- 439--They won't make it to their later years 要是让我整天和他们待在一起
- 440--if I have to spend all day with them.他们就活不到后阶段了
- 441--Honey, sometimes you've just got to make the sacrifice.亲爱的 有时候你就得作出点牺牲的
- 442--It's probably the best thing for the kids.对孩子来说 这是最好的选择

443--Why don't we just put them back in me and cook 为什么不把他们塞回我肚子里
444--them until they're civilized.等他们像点样子了再放出来
445--You'd be cool with that?你愿意这样吗
446--I've never had plum pudding before.我以前从来没吃过李子布丁
447--I'm serving it for christmas.我打算圣诞节上这道菜
448--I like to try out new recipes before the actual holiday.我喜欢在节日之前先尝试一下新菜谱
449--That way, if the cookbook's gotten it wrong, I can fix it.这样即使出现问题 我来得及弥补
450--You must really like Christmas.你一定很喜欢圣诞节
451--You and Mr. Van de Kamp always have the best decorations.你和范德坎普先生总是装饰得最好
452--I adore the holidays.我热爱节日
453--I never get depressed if there's a decorated tree.只要有装点好的圣诞树 我就不会失落
454--My mom and I would always decorate our tree together.我妈妈和我总是一起装饰圣诞树
455--- This Christmas is gonna be weird. - Oh, Zach.-今年圣诞一定不好过 -扎克
456--You know, my mother died when I 知道吗 在我很小的时候
457--was young. She was hit by a car.我妈妈就过世了 她被车撞了
458--It was right before Christmas, as a matter of fact.事实上 那就是在圣诞前夕
459--We were all singing carols and the dog was howling 我们都在唱着颂歌 而狗在叫个不停
460--because everybody in my family sings off-key except for me.因为除了我 其他家人都不在调上
461--Anyway, it was a terrible ruckus.总之 当时大家都闹腾得不行
462--So no one noticed when my mother went 所以当我妈妈出门给邻居送礼物时
463--out to give the neighbors a gift.没有一个人注意到
464--The next thing we heard were brakes screeching.紧接着就听到了刺耳的刹车声
465--Most of my family went to the hospital 家里人大多去了医院
466--but I stayed home because I was so young.而我太小了所以留在家
467--When I looked out the window 当我透过窗户向外看去
468--I saw my mother's blood on the street 我看见马路上沾染了妈妈的鲜血
469--and nobody was doing anything about it.却没有人来清理
470--So I got a hose and I washed it off.所以我拿起水管去冲洗血迹
471--And once it was clean, I felt so much better.当血迹冲干净时 我感觉平静多了
472--I've never told anyone that story before.我从未对任何人讲过这个故事
473--Those are the most interesting ones.这种从未告诉别人的故事
474--The stories that we never tell anyone.往往是最有意思的
475--Yeah. You're probably right.是啊 也许你说得对
476--I have one.我也有一个故事
477--It's more of a secret really.应该说是一个秘密
478--I know why my mom killed herself.我知道我妈妈为什么自杀
479--- You do? - It was something I did.-真的 -是因为我做的一件事
480--Something bad.很恐怖的事
481--What did you do, Zach?你做了什么 扎克
482--Zach. Sweetheart.亲爱的
483--No. I shouldn't have said anything.不 我不应该说的
484--If my dad found out...要是我爸知道了
485--I won't tell your father!我不会告诉你父亲的
486--I can't get you involved.我不能把你拖进来
487--Zachary, it's all right!扎克 没关系的

- 488--I can't believe Zach said that.真不敢相信扎克和你说了这些
- 489--What else did Zach tell you?他还说了什么
- 490--Just that Mary Alice killed herself 就说了玛丽·艾莉丝之所以自杀
- 491--because of something he'd done.是因为他做的一件事
- 492--You couldn't get any more out of him?你就没问出点其他的
- 493--Oh, I tired, but he was so nervous.我问了 但是他很紧张
- 494--He actually started shaking then he just left.他开始发抖然后就离开了
- 495--Ok, this is getting really weird.好吧 事情越来越古怪了
- 496--I think we should go to the police.我觉得我们应该报警
- 497--And tell them what?怎么说呢
- 498--We don't even have the note any more. We gave it to Paul.我们甚至连字条都没有 我们给保罗了
- 499--You have to get Zach to tell you something 你得从扎克那里套出点什么
- 500--so we have more to go on.这样我们就可以继续查下去
- 501--Girls, You don't understand.你不明白
- 502--This poor kid is scared out of his mind.这可怜的孩子惊得魂都没了
- 503--Bree, for god's sakes, you're a woman.布里 拜托 你可是个女人
- 504--Manipulate him. That's what we do.控制他 这是我们的强项
- 505--But how?怎么控制
- 506--I don't know. How did you usually manipulate Rex?我不知道 你原来怎么控制雷克斯的
- 507--Hello, Zachary.你好啊 扎克
- 508--Are you free for dinner tonight?今晚有空来吃晚饭吗
- 509--Sure.可以
- 510--Oh, good. Because last night you 太好了 因为昨晚你的到来
- 511--put me in such a holiday mood.让我很有过节的感觉
- 512--I'm gonna make roast turkey and candy yams and eggnog.今晚我会做烤火鸡 糖果土豆泥和蛋酒
- 513--Have you ever had real, old-fashioned eggnog?你有没有尝过传统蛋酒
- 514--- I don't think so. - You are gonna love it.-没有 -你肯定会喜欢的
- 515--It has quite a kick.味道很不错哦
- 516--Mine!是我的
- 517--- Preston! - Boys, could you stop...-普雷斯顿 -孩子们 别闹了
- 518--Lynette was desperate to avoid home schooling.勒奈特实在受不了孩子们在家学习
- 519--But she saw no options on the horizon.可她又找不到别的办法
- 520--Until a solution sailed into view.直到一个念头闪现在面前
- 521--Gabrielle, please. You bought me enough things.加布丽尔 你给我买太多东西了
- 522--You're the one who's supposed to be shopping.你才是应该买东西的人
- 523--Mama, you're in a rut.妈妈 你穿得太老土了
- 524--We need to spice up your wardrobe. Ooh. Here.我们得让你从里到外焕然一新 这件
- 525--Try this one on. Go on. Try it on.试试这件 去吧 试试
- 526--Mama Solis, how are you doing in there?索利斯妈妈 你试得怎么样啊
- 527--Is it supposed to be so tight?这衣服原本就这么紧吗
- 528--Yes, it's form-fitting. You'll look great.没错 是修身款的 你穿上一定很好
- 529--Gabrielle, I don't think this dress is right for me.加布丽尔 我觉得这裙子不适合我
- 530--I can't breathe.我喘不上气了

- 531--Well, maybe I made a mistake. 好吧 可能我看走眼了
- 532--While you change, 你先换下来吧
- 533--I'm gonna make a quick run to the book store. 我去一下书店
- 534--Wait! I'm coming with you! 等等 我和你一起去
- 535--No! I'll just be a minute! 不用 我很快回来
- 536--I'm coming with you! 我和你一起去
- 537--Wait! 等等
- 538--- Gabrielle! Wait! - Ma'am! - 加布丽尔 等等 - 女士
- 539--Ma'am. Sorry, I'm gonna need to look in your bags, please. 女士 抱歉 我得检查一下你的包
- 540--Fine. Just hurry up. 好吧 动作快点
- 541--Right on time. 刚好准时
- 542--I don't know where that blouse came from. 我不知道这衣服从哪儿冒出来的
- 543--- Security. - Keep your stupid blouse. - 保安 - 拿走你的破衣服
- 544--I have to find my daughter-in-law. 我得去找我儿媳妇了
- 545--Don't touch me. Don't you dare touch me! 别碰我 你敢碰我
- 546--Ma'am, you have to come with us. 女士 你得跟我们走一趟
- 547--Get your hands off me! Gabrielle! 把你的手拿开 加布丽尔
- 548--Hello. 你好
- 549--- Hey, it's me. - Oh, hi, Rex. How are you? - 是我 - 雷克斯 你好吗
- 550--Is something wrong? 出什么事了吗
- 551--I was just about to grab dinner from that motel vending machine 我刚才正要从自动贩卖机买点吃的当晚饭
- 552--and it occurred to me, "what the heck? I'll go out." 然后想到 管他呢 我要出去吃饭
- 553--Would you like to have dinner with me? 你愿意和我一起吃晚饭吗
- 554--Mrs. Van de Kamp. Guess what. 范德坎普太太 你猜怎么着
- 555--I found all my mom's old Christmas stuff. 我找到了妈妈以前圣诞用的装饰品
- 556--Oh. Sweetie, I was just coming over to talk to you. 亲爱的 我正要去告诉你的
- 557--I am so sorry but something important 我很抱歉 可是我突然有重要的事情
- 558--came up and I have to cancel. 我得取消我们的晚餐了
- 559--- Really? - We'll do it again. - 真的吗 - 我们下次还有机会
- 560--We'll have our impromptu holiday dinner. I promise. 我们会来一次即兴节日大餐的 我保证
- 561--Bye. 再见
- 562--Mm. I got one. Kelly Halstatter. 我想到一个 凯莉·霍尔斯特
- 563--In eighth grade, she used to spit in my gym shoes. 初二时 她往我运动鞋里吐口水
- 564--Kelly Halstatter. 凯莉·霍尔斯特
- 565--Kelly Halstatter. Here, look. 凯莉·霍尔斯特 有了 看
- 566--Two dui, one check-kiting and an open bench warrant. 两起酒后驾车 一次诈骗和一张逮捕令
- 567--How tragic. By which I mean, "yay". 真够呛 其实我想说 耶
- 568--You've been a good sport coming on my shift with me. 陪我一起执勤挺无聊的吧
- 569--Well, time flies when you're on a stakeout in cracktown. 还行 盯梢的时候时间稍纵即逝
- 570--So when does our official date begin? 我们何时开始正式的约会呢
- 571--Taxpayers say 20 minutes. But I say now. 离下班还有 20 分钟 不过我等不及了
- 572--- They're down. - Thank you. - 他们都睡着了 - 谢谢你
- 573--Honey, you read up on home schooling? 亲爱的 你在研究家庭教育 吗
- 574--Yeah. It gave me some good ideas. 是啊 给了我不少启发

- 575--Well, one, anyway.好吧 其实只有一点
- 576--Great. What have you got?好极了 有什么启发
- 577--You know how we both agree that one of us 记得我们当初达成的协议
- 578--needs to stay home and parent the kids 一人待在家带孩子
- 579--and one of us needs to make a living?另一人外出工作养家糊口
- 580--And then I suddenly remembered that when I was working 接着我想起我工作的时候
- 581--I made a little more than you.赚得比你多一些
- 582--What are you doing?这是什么意思
- 583--You tossed out that little sacrifice comment a while ago.你之前提到要有所牺牲
- 584--It occurred to me, I've made 在我看来 过去的6年
- 585--sacrifices over the past six years.都是我在作出牺牲
- 586--I gave up my career.甚至放弃了我的事业
- 587--If another sacrifice has to be made,如果这次有人得牺牲
- 588--I think it's your turn on the man go round.我想应该轮到你了
- 589--- Lynette? - So if I went back to work,-勒奈特 -所以如果我重返职场
- 590--you could stay home and take care of the kids.由你待在家里照顾孩子
- 591--I can't be with the kids all day. I'd lose my mind.我没法和孩子待上一整天 我会疯的
- 592--Hey. Ok, I get it. Home schooling is out.我明白了 去它的家庭学习
- 593--How are we gonna scrape together 我们上哪去筹到
- 594--15 grand for this endowment?这1万5千块赞助费呢
- 595--Mm. How, how, how...到底该怎么办呢
- 596--Think. Think real hard.绞尽脑汁 好好想想
- 597--- Oh, no. - Aye-aye.-不是吧 -没错
- 598--The restaurant's run by this little old guy named Arinello.餐厅的老板是个叫艾尼洛的老头
- 599--He will propose to you. Don't say yes 他会向你求婚 千万别答应
- 600--because he's dead serious.他一定会当真
- 601--But what if I like him?可如果我喜欢他呢
- 602--Hey. I thought this went to the lab.这个应该在化验室吧
- 603--All right. You got me.好吧 被你逮到了
- 604--- And that means what? - Look, Susan.-怎么回事 -苏珊
- 605--No one would authorize lab time or a 实验室没人会花时间
- 606--computer search for a case like this.调查这种小案件的
- 607--- It's just not a priority. - So why-事情分轻重缓急 -你为什么
- 608--couldn't you just tell me that?不直接告诉我呢
- 609--Well, I thought we were clicking.我以为我们心有灵犀
- 610--Does this need to be a big deal?有必要这么小题大做吗
- 611--Well, if you'd only lied to me about it once it wouldn't be.你能下不为例 问题就不大
- 612--All right. I get it. You want me to beg. Ok.我懂了 想让我求你是吧 好
- 613--Look at me. I'm begging.看着吧 我求你了
- 614--Come on. Don't be such a girl about this.好啦 别像个小女生一样
- 615--I know who you are. You're a Karl in disguise.我明白了 你跟卡尔是一类人
- 616--I'm done with you. All of you.我受够你们了 彻底
- 617--Oh, come on, drama queen. What are you doing?别说风就是雨的 你在搞什么
- 618--Where are you going? It's not safe.你上哪去 这一带不安全
- 619--I'd rather take my chances on the street,我倒愿意在街上找艳遇

- 620--thank you very much.谢谢你了
- 621--Why do I always pick the psychos?我怎么老是碰上神经病
- 622--Excuse me. I'm a little lost.不好意思 我迷路了
- 623--You best be lost. This here's my corner.你最好走远点 这是我的地盘
- 624--Oh, yes. And a lovely corner it is.这地盘风水不错
- 625--And I hate to bother you while you're working.很抱歉打扰你工作
- 626--I was just wondering if you 能不能麻烦你
- 627--point me in the direction of a payphone?告诉我哪有公用电话
- 628--Oh, if you have some change for 另外你有没有
- 629--this five. Preferably quarters.5 元零钱 最好是硬币
- 630--Honey, if I got paid in quarters,亲爱的 如果我赚到的是零钱
- 631--I'd be doing something very wrong.我的技术一定很糟糕
- 632--Right. Ok.也对 没错
- 633--Thank you.谢谢
- 634--Hey. You want to use my cell? I have weekend minutes.需要用手机吗 周末打电话不用钱
- 635--Thank you so much. You're saving my life.太感谢了 你救了我的命
- 636--- Excuse me, honey. - Oh, yes. You do what you've got to do.-失陪 -好的 你请便
- 637--Oh, please answer. Come on. Pick up, Julie.拜托 快接电话 朱莉
- 638--Oh, thank god. Don't ask any questions.感谢上帝 先别问
- 639--Just get somebody down here to pick me 快让别人到第九街和福斯特街
- 640--up at the corner of Ninth and Foster.拐角处来接我
- 641--Hey, babe.妞儿
- 642--Thank you. No. I'm on a break.多谢 不了 我在休息
- 643--Hurry, please.快点 求你了
- 644--Excuse me. We got a call. Something about a break-in.请问 我们接到电话 有人闯入了
- 645--One of your neighbors was reporting seeing someone 你的邻居报警说看到有人
- 646--forcing his way into your home.非法入侵你家
- 647--We sent some guys out to investigate and uh...已经派人调查了 不过
- 648--- What is it? - I gotta tell you, ma'am.-怎么了 -我得提醒你 夫人
- 649--I thought I'd seen a lot on the job,干我这行的什么都见过
- 650--but this is something else.不过这次还是很出乎意料
- 651--保罗 扎克 玛丽·艾莉丝
- 652--So let me get this straight.这么说
- 653--He chopped down one of our pine trees?他砍了我们家一颗松树
- 654--I'm afraid so.恐怕是的
- 655--Zach, why did you do this?扎克 为什么这样做
- 656--- I don't know. - Take off those handcuffs, please.-我不知道 -请拿掉手铐
- 657--Ma'am, he confessed to breaking in.夫人 他承认他的罪行了
- 658--This is not up for discussion.按我说的做
- 659--Go ahead.摘掉吧
- 660--Sir, you can't...先生 你不能
- 661--Zach.扎克
- 662--- Are you ok? - Yeah.-你没事吧 -没事
- 663--Then how much for a trip around the world?一晚上多少钱
- 664--I can't believe Julie sent you. She is soon gonna be dead.朱莉居然叫你来 她死定了

- 665--Come on. Get in.快上车吧
- 666--Wasn't that sent in for prints?这个没送去化验指纹吗
- 667--No. The cop lied to me.没有 那个警察骗了我
- 668--- I don't wanna talk about it. - Just asking.-我不想谈这个 -随便问问
- 669--Don't go yet. I need to talk to you.先别走 我们得谈谈
- 670--It's important. Please.事关重大 拜托了
- 671--I married Diego Solis when I was 16 years old.我 16 岁嫁给迪亚戈·索利斯
- 672--A few months into our marriage, he started to beat me.婚后没几个月 他就开始打我
- 673--I was so young as to but I didn't know what to do.我当时太年轻所以不知所措
- 674--Juanita, I had no idea.胡安妮塔 你想说什么
- 675--It got so bad that I started praying to god to let me die.很可怕 我甚至祈求上帝结束我的生命
- 676--But god, in his infinite wisdom, gave me a reason to live.慈爱睿智的主 却给了我活下去的理由
- 677--Carlos.是卡洛斯
- 678--Ah, he was a beautiful baby.他是个很漂亮的宝宝
- 679--But my husband wasn't much of a father.可我的丈夫不是个好爸爸
- 680--He never held him. He would yell and 他从没抱过他 还毫无缘由地
- 681--scream at him for no reason at all.冲他乱发脾气
- 682--One night, when Carlos was four,卡洛斯四岁的一个夜晚
- 683--Diego Solis came home drunk.迪亚戈·索利斯醉醺醺地回到家
- 684--And he beat my Carlos.他打了我的卡洛斯
- 685--Something inside me snapped.我幡然醒悟
- 686--At that moment, I found a way to be strong.那一刻 我设法让自己变得坚强
- 687--So I made sure that Diego Solis 我确信迪亚戈·索利斯
- 688--never hurt my son or me ever again.再也无法伤害我和我的儿子
- 689--What did you do?你做了什么
- 690--Well, if you pray hard enough,如果你很虔诚地祈祷 上帝
- 691--God gives you the tools to your salvation.会赐予拯救你的力量
- 692--Carlos said that his father left for a waitress in El Paso.卡洛斯说他是跟埃尔帕索的女服务员跑了
- 693--Mm-hm. That's what he was told.是我这么告诉他的
- 694--All mothers know they have to protect their children.可怜天下父母心
- 695--But some of us take our job more seriously than others.只不过有些妈妈更加尽责
- 696--I don't know why you're telling me this.我不明白你为什么要说这些
- 697--I think you do.你我心知肚明
- 698--Ok. I know you're mad at me.我知道你在生我的气
- 699--I'm sorry I didn't stop you from going out with that guy.很抱歉没有阻止你跟那个家伙去约会
- 700--I'm not mad at you. I mean I'm not just mad at you.我没生气 我是说不全怪你
- 701--I'm mostly mad at myself.主要是气我自己
- 702--- Ok. - I'm mad that I like you so much-好吧 -气自己对一无所知
- 703--without knowing anything about you.却对你着迷不已
- 704--Oh. What do you want to know?你想知道什么
- 705--- What's your favorite food? - Mexican.-最喜欢的食物 -墨西哥菜
- 706--- What's your favorite sport? - Football.-最喜欢的运动 -橄榄球
- 707--- Favorite band? - Elvis Costello.-最喜欢的乐队 -艾维斯·卡斯特洛

- 708--That's a guy, not a band.我是说乐队 他是歌手
- 709--It's a guy with a band.他是乐队里的一员
- 710--What do you think of me?那你觉得我怎么样
- 711--I'm sorry, could you repeat that?不好意思 能再来一次吗
- 712--- I don't want to talk about it. - This is insane!-我不想多说了 -这太疯狂了
- 713--- Do you even care about me? - Do not talk that way!-你从没关心过我 -收起你这种态度
- 714--- Mrs. Van de Kamp. - Hi, Zach.-范德坎普太太 -扎克
- 715--I wanted to see if everything was all right.我来看看发生什么事了
- 716--- Everything's fine. - Are you sure?-没什么事 -你确定吗
- 717--Yes.是的
- 718--Well, ok. I'll see you tomorrow then.那就好 明天见
- 719--I'm sure that you will.好的 一定
- 720--People by their very nature are always 人们天生就会
- 721--on the lookout for intruders...对入侵者保持警惕
- 722--Trying to prevent those on the outside from getting in.想要阻止别人融入进来
- 723--But there will always be those who 可总有些人为了
- 724--force their way into our lives,进入我们的生活软硬兼施
- 725--just as there will be those we invite in.相对的 也有我们想主动邀请进来的人
- 726--But the most troubling of all 不过最令人担忧的是
- 727--will be the ones who stand on the outside looking in.那些就站在外面看我们的人
- 728--The ones we never truly get to know.永远也无从得知他们的用意所在